

УДК [811.161.2+811.162.1]'42:82-6

*О. Г. Цехмейструк (Одеса)*

**ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКО-  
ТА ПОЛЬСЬКОМОВНИХ ДИПЛОМАТИЧНИХ ЛИСТІВ  
Б. ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

**Резюме**

У пропонованій статті розглядаються загальні принципи побудови дипломатичних листів Богдана Хмельницького до Москви та Речі Посполитої. Досліджуються лінгвістичні засоби впливу на адресата.

**Ключові слова:** дипломатичне листування, мовні формули, жанрові вимоги.

**Summary**

The article deals with the general principles in composition of Bohdan Khmelnski's diplomatic letters to Moscow and Rzecz Pospolita. Linguistic means of influencing the addressee are investigated.

**Key words:** diplomatic correspondence, speech formulas, genre demands.

Дипломатичні відносини з різними країнами, які зав'язувалися за-порозькими козаками, а згодом Богданом Хмельницьким і його генеральною канцелярією, мали серйозне значення для формування і зміцнення не лише тогочасної Української держави, але й традицій вітчизняної зовнішньополітичної діяльності. Кодекс певних умовностей, традицій і правил, за допомогою яких узгоджуються інтереси усіх суб'єктів міжнародного права, склалися віками. Значення загально визнаних протокольних правил, що ґрунтуються на морально-етичному принципі і є «визнаною системою міжнародної ввічливості» [4: 63] неможливо недооцінити, оскільки у сфері міждержавних контактів, зв'язків і співробітництва перетинаються традиції, звичаї, поняття про державні устрої різних народів.

Матеріал нашого дослідження – дипломатичні листи Богдана Хмельницького до Польщі та Росії 1648-52 рр. Саме в цей період велося пошквалене листування з обома державами, причому обговорювалися одні й ті самі чи подібні проблеми, що й робить цікавим порівняльний розгляд цих текстів.

Питання про мову спілкування у дипломатичній діяльності Богдана Хмельницького привертає увагу не випадково. На той час традиційним для західноєвропейської традиції міжнародних відносин було використання латини. «Раніше загальноприйнятою мовою була латинська, і мож-

на сказати, що спочатку це була єдина мова, якою люди вміли писати, - принаймні, у Центральній та Західній Європі. Коли французька, іспанська, італійська та англійська мови літературно оформилися, інструкції дипломатичним представникам стали викладатися мовою країни посла» [8: 72]. Крім того, латина була *lingua franca* [5], свого роду “нейтральною” мовою для обох сторін. Тому саме латиною були написані листи Богдана Хмельницького до Семигороду, Трансильванії, Швеції. Але до польського короля та магнатів гетьман писав по-польськи, хоча використання мови адресата на той час не було узвичаєним у дипломатичній практиці.

Найбільш цікавими є листи до Москви. «Якщо український гетьман до польського короля та шляхти писав польською мовою, яку він бездоганно знав, то до московського царя, воєвод, звертався тільки українською мовою» [7: 20]. Аналогічно робили й українські полковники під час листування з російськими воєводами. Використання мови адресанта у дипломатичних зносинах на той час було явищем непересічним (наприклад, за британськими дипломатичними агентами право користуватися у офіційних зносинах з урядом, при якому вони акредитовані, своєю мовою було визнане лише після 1851 р [8: 75]). Привертає увагу також і те, що ці листи, як зазначає Ф.Ткач, були написані «українською літературною мовою, сформованою на народній основі південно-західного та південно-східного з елементами північного наріччя» [7: 17-18].

У результаті відбору мовних засобів і правил їх сполучення формується більш-менш стійка (для даної мовної спільноти) традиція, що співвідносить певну сферу людської діяльності з певним мовним кодом (субкодом) – самостійною мовою чи підсистемою національної мови [9]. Однією з головних вимог до авторів дипломатичних листів, що витікає з особливостей спілкування у цій галузі, є слідування певним загальновищезгаданим умовам, традиціям та правилам. У передмові до видання документів Богдана Хмельницького зазначено: «У листах [до Росії] витримуються усталені титули та етикет, але ділова частина написана простою, розмовною мовою. У листах до польського уряду наслідувалася шляхетська багатослівність і витонченість» [1: 16]. Спробуємо перевірити це твердження, прослідкувавши особливості побудови традиційних фраз у основних частинах листів, написаних обома мовами.

Відомо, що інформаційна частина текстів дипломатичного листування застосовує стилістично піднесені, синтаксично повні структури, які засвідчують підкреслене дотримання протоколу та норм ввічливості [6: 8]. Такі фрази ставали об'єктом вивчення для багатьох дослідників. Зокрема, Є. Іссерлін у структурі дипломатичних документів визначає мовні одиниці (переважно номінативні), що часто повторюються у текстах та є однією із стилетворчих рис, як «стійкі словосполучення нефразеологічного типу», бо «в них нема семантичних зрушень, значення всього словосполучення в цілому складається зі значень окремих слів, при цьому

словосполучення метафорично не переосмислюється, нема обмеженості сполучуваності окремих його елементів, чітко простежуються синтаксичні зв'язки». Їхня стійкість ґрунтується на частій повторюваності у відповідному стилі мовлення, на здатності відтворюватися в мовленні як готові мовні одиниці, на стабільності структури [2: 11]. О. Мацько, коротко підсумувавши вже названі ознаки мовних формул (відтворюваність як цілісних і однозначних одиниць, складна компонентна будова, здатність входити до більших за обсягом утворень, стабільна сфера і стильова функція використання), розподіляє їх на два класи – номінативні, що являють собою назви осіб, країн, міжнародних інституцій та предикативні, в основі яких міститься концепт дії, процесу, стану [3: 5;11]. Саме предикативні формули вживаються для здійснення впливу на співбесідника, зміни його поведінки в майбутньому, тобто висловлюють певні мовленнєві акти.

Подібні висловлення у класичній формі містять присудок у 1 особі теперішнього часу дійсного способу, але в аналізованих текстах такий вигляд вони мали не завжди. Відповідно до тогочасних правил дипломатичного спілкування присудок частіше ставився у формі 3 особи множини. Прямі мовленнєві акти використовувалися передусім для інформування та висловлення прохання і подяки.

При інформуванні у листах обома мовами вживається дієслово *oznajmiać* (в українському варіанті *ознаймити*) зі значенням 'повідомляти, сповіщати', причому мовець бере на себе відповідальність за істинність поданих відомостей:

· «А тоє вам *ознаймуєм*, же до нас присилают о мир просячи, але ми їм до конца не вірим...» [1: 65];

· «Tedy *oznajmię* w.m. swemu mściwemu panu...» [1: 31].

Для підсилення етикетного звучання формули прохання поширюються дієсловом *raczyć/racitti*, відповідника якому ми в українській мові не знаходимо:

· «А *просим* бога, їх і тебе, аби єс бил ласкавим приятелем Войску Запорозкому... і до царя его милости ... *милостовую причиною бит рачил*, а ми, як з давна продкове наш з Войска Запорозкого, цару его милости, вшелякую доброчинност чинили, і тепер при том стоїмо» [1: 51];

· «W czym uniżenie *prosiemy* w.m.n.m. pana, abyś w.m.n.m. pan być *raczył* tak do jego królewskiej mości, jak i do Rzeczypospolitej *miłościwą przyczyną*, jakobyśmy według dawnych praw i wolności naszych wojskowych nienaruszeni zostawać mogli» [1: 45];

У проханні підтримання контакту могло використовуватися "превентивне вибачення": «А тепер вашу милост *прошу*, жебис ваша милост не міл за зле, і з нами по приятелску живучи, штоби нам било потребного, о всем ваша милост *давай знат*. А ми также если би, што било вам, *будем ознаймовать*» [1: 203].

Дієслово *prosimi* та його польський відповідник широко вживаються у висловленнях на позначення попередження. Слід зазначити, що присудки у польськомовних формулах частіше поширювалися обставинами, що, згідно з етикетом, вказували на високу міру вияву даної дії.

· «*Prosimy tedy usilnie waszmościów naszych mciwych panów w ostatnią desperacją nas nie przywodźcie*» [1: 194];

· «*Uniżenie prosimy wmc swego mci-o pana, nie racz wmc na nas podnózków swoich o to mieć za złe...*» [1: 29].

Аналогічним чином будуються і фрази-вибачення:

· «За показану ласку послом нашим і вшелякую вигоду і за любов, ко нам показиваную, вашей милости *wielce* дякуєм» [1: 232];

· «*Znaczny afekt w.m. pana ku mnie i Wojsku Zaporoskiemu uznawszy z obojga pisania, wielce w.m. panu dziękujemy*» [1: 221].

Особливості стосунків між українською та польською сторонами, а саме намагання припинити воєнні дії, яскраво відображають формули не лише прохання-попередження, але й вибачення:

· «*Dla boga, mój miłościwy pan, proszę wmc, abyś mi wmc mój miłościwy pan słowami i obietnicami swemi zawieć w tym nie raczył... boby to właśnie, strzeż boże czego, na duszy w. mści zawisnąć miało*» [1: 52];

· «*Bogiem świadczymy, że rozlania krwi chrześcijańskiej nie życzymy i wszystkie teraz zamysły nasze, abyśmy przez wysłanych od w.m. n.m. pana, o których uwolnienie upraszamy, komisarów, będąc o czym dobrym pocieszeniu, szczęśliwego pokoju za szczęśliwym regimentem w.m., n.m.p., doczekali*» [1: 223].

Важливість етикетних правил для написання листа можна побачити і на прикладах фраз, що підкреслюють плідний характер стосунків між сторонами, висловлюють надію на їх продовження, хоча автор про це прямо не просить. Така спрямованість втілюється різними дієсловами зі значенням перспективи у формі 3 особи множини (інколи у польськомовних листах – 1 особи однини) теперішнього чи майбутнього часу:

· «*В чом упевняем ваше царское величество, если би была на то воля божия, а поспех твуй царский зараз, не бавячися, на панство тое наступати, а ми зо всім Войском Запорозким услужить вашей царской велможности готовисмо*» [1: 49];

· «*Widzi sam p. bóg, żeśmy będąc w wiernym posłuszeństwie j.k.m.p.n.m. i wszystkim Rzeczypospolitej, nie myśląc o żadnym swawoleństwie... aleśmy bardzo z tego cieszyli, otrzymawszy miłościwą łaskę j.k.m.*» [1: 39];

· «*Яко з давних часов, так і тепер его царскому величеству естесмо прихилними і не зичимо того, аби гнів який межи людми его царского величества і межи нами заходив*» [1: 183];

· «*Lubo nas rozmaite słychy dochodzą, jednak świątobliwшему слову і піsmу w.k.mci, p.n.m., cale ufam і dosyć rozkazaniu w.k.mci czynię*» [1: 149].

Значна кількість висловлень у основній частині листа має непрямий характер, але сприймається однозначно завдяки традиційності вживання

у певних типах контексту. В першу чергу це стосується фраз-попереджень, які можуть бути оформлені як нагадування про те, що краще було б дотримуватися позитивної лінії поведінки. За допомогою умовних речень підкреслюється зумовленість поведінки адресанта тими словами чи діями з боку адресата (чи іншої особи/осіб, пов'язаних з ним), що мали місце раніше. Подібні фрази мають на меті зобов'язати адресата виправити стосунки, тому присудок зазвичай ставиться у майбутньому часі:

· «Одно ж ви нам обецали помощи дат і так не дали, а коли знову потреба би была, не будте як первой, бо ми все з богом починаєм і на того надежду маем: од всіх врагов нас обронит» [1: 143];

· «Lubo to nas wasza książęca miłość, pan nasz miłościwy, ganić raczysz, i my tego chwalić nie możemy. Kto temu krwi rozlaniu jest przyczyna, niech mu pan bóg sądzi» [1: 47].

Налагодження і підтримання контакту, обмін інформацією та взаємовплив у дипломатичних листах ставали можливими не в останню чергу завдяки дотриманню ролевих установок та приписів. Специфіку спілкування між представниками різних народів можна простежити за формулами для виконання типових комунікативних завдань. Такі фрази посідали значне місце у структурі тексту і пов'язували його з позамовною діяльністю. Перформативні висловлення у різномовних дипломатичних листах Б. Хмельницького схожі за структурою та семантичним наповненням, що зумовлюється не тільки слідуванням правилам протоколу, але й близькою спорідненістю мов, подібністю проблем, які слід було вирішити у відносинах із країнами-сусідами.

#### **Скорочення:**

*Wm.*, *wmść* – wasza miłość;

*w.m.*, *n.m.p* – wasza miłość nasz miłościwy pan;

*j.k.m* – jego królewska miłość;

*j.k.m.p.n.m.* – jego królewska miłość pan nasz miłościwy.

#### **Література:**

1. Документи Богдана Хмельницького (1648-1657) / За ред. І. Крип'якевича та І. Бутича. – К., 1961.
2. Иссерлин Е. М. Лексика и фразеология современных дипломатических документов. – М., 1965.
3. Мацько О. М. Мовні формули у дипломатичних текстах сучасної української мови: Функціонально-стилістичний аналіз: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. – К., 2001.
4. Науменко Г. О. Нюанси дипломатичного спілкування // Політика і час. – 1997. – № 11. – С. 63-65.
5. Никольсон Г. Дипломатия. – М., 1941.
6. Пазинич О. М. Функціонально-структурні особливості текстів

дипломатичного листування (на матеріалі української, російської та англійської мов): Автореф. дис. ... канд. філол. наук. – К., 2001.

7. Палеографічно-правописні та фонетико-морфологічні особливості мови українських ділових документів 17 ст.: Методичні вказівки до практичних занять з історії української мови / Упор. Ф. Є. Ткач. – Одеса, 1974.
8. Сагоу Э. Руководство по дипломатической практике. – М., 1947.
9. Социоллингвистика // Електронний ресурс:  
<http://www.krugosvet.ru/articles/69/1006978/100697a8/htm>